

Von den Vorteilen, im demokratischen Athen arm zu sein...

Οὐκοῦν τόδε μὲν, ἔφη¹, ὁμολογεῖται, κρεῖττον εἶναι θαρρεῖν ἢ φοβεῖσθαι καὶ ἐλεύθερον εἶναι μᾶλλον ἢ δουλεύειν καὶ θεραπεύεσθαι μᾶλλον ἢ θεραπεύειν² καὶ πιστεύεσθαι ὑπὸ τῆς πατρίδος μᾶλλον ἢ ἀπιστεῖσθαι; Ἐγὼ τοίνυν ἐν τῇδε τῇ πόλει, ὅτε μὲν πλούσιος ἦν, πρῶτον μὲν ἐφοβούμην, μή τίς μου τὴν οἰκίαν διορύξας³ καὶ τὰ χρήματα λάβοι καὶ αὐτόν τί με κακὸν⁴ ἐργάσαιτο· ἔπειτα δὲ καὶ τοὺς συκοφάντας⁵ ἐθεράπευον, εἰδὼς, ὅτι παθεῖν μᾶλλον κακῶς⁶ ἱκανὸς εἶην ἢ ποιῆσαι ἐκείνους. Καὶ γὰρ δὴ καὶ προσετάττετο⁷ μὲν αἰεὶ τί μοι δαπανᾶν ὑπὸ τῆς πόλεως, ἀποδημῆσαι δὲ οὐδαμοῦ ἐξῆν. νῦν δέ, ἐπειδὴ τῶν ὑπερορίων⁸ στέρομαι καὶ τὰ ἔγγεια οὐ καρποῦμαι καὶ τὰ ἐκ τῆς οἰκίας πέπραται⁹, ἡδέως μὲν καθεύδω, πιστὸς δὲ τῇ πόλει γεγένημαι, οὐκέτι δὲ ἀπειλοῦμαι, ἀλλ' ἤδη ἀπειλῶ ἄλλοις, ὥς ἐλευθέρω τε¹⁰ ἔξεστί μοι καὶ ἀποδημεῖν καὶ ἐπιδημεῖν. Καὶ εἰμὶ νῦν μὲν τυράννῳ ἐοικώς, τότε δὲ σαφῶς δοῦλος ἦν· καὶ τότε μὲν ἐγὼ φόρον ἀπέφερον τῷ δήμῳ, νῦν δὲ ἡ πόλις τέλος¹¹ φέρουσα τρέφει με· καὶ Σωκράτει¹², ὅτε μὲν πλούσιος ἦν, ἐλοιδόρουν με, ὅτι συνῆν, νῦν δέ, ἐπεὶ πένης γεγένημαι, οὐκέτι οὐδὲν μέλει οὐδενί. Καὶ μὴν, ὅτε μὲν γε πολλὰ εἶχον, αἰεὶ τι ἀπέβαλλον¹³ ἢ ὑπὸ τῆς πόλεως ἢ ὑπὸ τῆς τύχης· νῦν δὲ ἀποβάλλω μὲν οὐδέν (οὐδὲν γὰρ ἔχω), αἰεὶ δέ τι λήψεσθαι ἐλπίζω.

Xenophon

Anmerkungen:

1. ἔφη] es spricht der Aristokrat (!) Charmides.
2. θεραπεύειν] *freundlich behandeln, Gefälligkeiten erweisen.*
3. διορύξας] zu διορύττω: *durchgraben, ein Loch in etwas brechen > einbrechen in (+ Akk.).*
4. Verbinden Sie με αὐτόν und κακόν τι.
5. ὁ συκοφάντης, ου: *der Sykophant* (gemeint sind gewerbsmäßige Denunzianten, die zum Zwecke der Bereicherung unschuldige reiche Bürger anklagten – eine Plage im demokratischen Athen).
6. κακῶς παθεῖν] *Schaden erleiden*; Gegensatz <κακῶς> ποιεῖν: *Schaden zufügen* (jmdm.: Akk. im Griech.).
7. προσετάττετο: (im Griech. seltenes) unpersönliches Passiv (zu προστάτω: *auferlegen*).
8. τὰ ὑπερόρια: *die Grundstücke (der Grundbesitz) im Ausland*; τὰ ἔγγεια, *die inländischen Grundstücke*. Das Vermögen der Aristokraten bestand vornehmlich aus Grundbesitz.
9. πέπραται] zu πιπράσκω: *verkaufen*. – τὰ ἐκ τῆς οἰκίας] ~ τὰ ἐν τῇ οἰκίᾳ (sog. proleptischer Gebrauch der Präposition).
10. τε] *und*, leitet (anstelle von δέ) das letzte Glied der Aufzählung ein.
11. τέλος] τὸ τέλος, hier: *Aufwand, Kosten*; τέλος φέρειν: *die Kosten tragen > (für mich) aufkommen*.
12. Σωκράτει] ist mit συνῆν zu verbinden.
13. ἀπέβαλλον] ἀποβάλλω: *verlieren*; sinngemäß konstruiert wie ein Passiv.